

## 尼希米記第九章譯文對照

### 【尼九1】

〔和合本〕「這月二十四日，以色列人聚集禁食，身穿麻衣，頭蒙灰塵。」

〔呂振中譯〕「這月二十四日、以色列人聚集攏來，大家禁食，身穿麻布，頭上放土。」

〔新譯本〕「這月二十四日，以色列人聚集，一同禁食，身穿麻衣，頭上蒙灰。」

〔現代譯本〕「這月的二十四日，以色列人聚集在一起禁食，為他們的罪憂傷。他們已經跟所有的外族人隔離了。他們穿麻衣，撒塵土在頭上，表示悲傷，」

〔當代譯本〕「同月的二十四日，民眾再次聚集，這次，他們既禁食又穿上麻衣，且在頭上灑滿灰塵。」

〔文理本〕「是月二十四日、以色列族鹹集、禁食、衣麻、蒙塵、」

〔思高譯本〕「同月二十四日，以色列子民都聚集起來，守齋禁食，穿粗毛衣，頭上頂著灰土。」

〔牧靈譯本〕「同月二十四日，以色列人都聚集起來，守齋禁食，身穿粗布麻衣，頭撒灰土、」

### 【尼九2】

〔和合本〕「以色列人（“人”原文作“種類”）就與一切外邦人離絕，站著承認自己的罪惡和列祖的罪孽。」

〔呂振中譯〕「以色列的後裔跟一切外人的子孫分別了出來，他們都站着、承認自己的罪和他們列祖的罪愆。」

〔新譯本〕「以色列的後裔跟所有外族人分離，然後站立，承認自己的罪過和他們列祖的罪孽。」

〔現代譯本〕「然後站起來承認他們和他們祖先所犯的罪。」

〔當代譯本〕「以色列人就與其他的外族人分隔，站著為自己和祖先的罪惡過犯認罪。」

〔文理本〕「與異邦人絕交、立而自認己罪、及列祖之愆、」

〔思高譯本〕「以色列的苗裔，同一切外方人的子孫分開之後，便站起來，坦白承認自己的罪過。和祖先的罪惡。」

〔牧靈譯本〕「以色列的後裔和外方人分開之後，就站起來，承認祖先和自己的罪過。」

### 【尼九3】

〔和合本〕「那日的四分之一，站在自己的地方，念耶和華他們神的律法書；又四分之一認罪，敬拜耶和華他們的神。」

〔呂振中譯〕「那天四分之一他們立在他們所站的地方，誦讀永恆主他們的神的律法書；又四分之一他們是認罪，敬拜永恆主他們的神。」

〔新譯本〕「那天四分之一的時間，他們站在自己的地方，宣讀耶和華他們的 神的律法書；另外四

分之一的時間，他們認罪和敬拜耶和華他們的神。」

〔現代譯本〕「有三個鐘頭之久，他們站着聽上主——他們神的法律；接着三個鐘頭，他們認罪並敬拜上主——他們的神。」

〔當代譯本〕「他們站著誦讀神的律法，足有兩三小時之久，接著的數小時，他們就輪流為自己和祖先的罪惡過犯認罪，並且誠心敬拜主他們的神。」

〔文理本〕「是日之時、四分之一立於其所、誦其神耶和華之律書、四分之一認罪、崇拜其神耶和華、」

〔思高譯本〕「他們各站在自己的地方，三小時之久，誦讀他們天主的法律書；又三小時之久，承認了自己的罪過，跪拜了上主，他們的天主。」

〔牧靈譯本〕「他們各在自己的地方站了三個小時，頌讀他們天主雅威的律法書，又有三小時之久承認自己的罪，跪拜雅威，他們的天主。」

#### 【尼九 4】

〔和合本〕「耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼站在利未人的臺上，大聲哀求耶和華他們的神。」

〔呂振中譯〕「耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼、立在利未人的臺階上，向永恆主他們的神大聲哀呼。」

〔新譯本〕「耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼和基拿尼，站立在利未人的臺階上，向耶和華他們的神大聲哀求。」

〔現代譯本〕「有一個講臺是為利未人設的，上面站着耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼，和基拿尼。他們大聲向上主——他們的神禱告。」

〔當代譯本〕「利未人耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼及基拿尼站在台上，高聲向主神呼求。」

〔文理本〕「耶書亞、巴尼、甲篋、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼、登利未人之台、大聲呼籲其神耶和華、」

〔思高譯本〕「肋未人耶叔亞、彼奴依、卡德米耳、舍巴尼雅、步尼、舍勒彼雅、巴尼、和革納尼，站在高處，大聲呼號上主，他們的天主。」

〔牧靈譯本〕「耶叔亞、彼奴依、卡德米耳、舍巴尼雅、步尼、舍勒彼雅、巴尼和革納尼都站在高處，大聲呼喊雅威，他們的天主。」

#### 【尼九 5】

〔和合本〕「利未人耶書亞、甲篋、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、毗他希雅說：『你們要站起來稱頌耶和華——你們的神，永世無盡。耶和華啊，你榮耀之名是應當稱頌的！超乎一切稱頌和讚美。』」

〔呂振中譯〕「利未人耶書亞、甲篋、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、毘他希雅說：『你們要站立起來，祝頌永恆主你們的神直到永永遠遠。永恆主阿、願你榮耀之名、被尊為至高超乎一切』」

祝頌和稱讚的、永受祝頌。』」

〔**新譯本**〕「利未人耶書亞、甲篋、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼和毗他希雅說：“你們要起立，稱頌耶和華你們的神，直到永永遠遠。”“耶和華啊，你榮耀的名是應當稱頌的；願你的名被尊崇，超過一切稱頌和讚美。”」

〔**現代譯本**〕「利未人耶書亞、甲篋、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼，和比他希雅為開始崇拜作宣召；他們說：『要起立，讚美上主—你們的神；要永永遠遠頌讚他！他的名超乎一切頌讚和讚美；願人人讚美他榮耀的名。』」

〔**當代譯本**〕「利未人的領袖耶書亞、甲篋、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼和毘他希雅就向民眾說：“起來讚美主你們的神，直到永永遠遠。讚美祂榮耀的聖名吧，祂的榮耀遠超過我們所能頌揚讚美的。”」

〔**文理本**〕「利未人耶書亞、甲篋、巴尼、哈沙尼、示利比、何第雅、示巴尼、毗他希雅、謂眾曰、爾其起立、頌贊爾之神耶和華、永世靡暨、頌贊其榮名、斯名也、超乎一切頌美讚揚、」

〔**思高譯本**〕「隨後肋未人耶叔亞、卡德米耳、巴尼、哈沙彼雅、曷狄雅、舍巴尼雅、培塔希雅說道：『起來！你們應讚頌上主我們的天主，從永遠直到永遠！』眾人便讚頌他光榮的聖名，因此名遠超一切稱頌和讚美。』」

〔**牧靈譯本**〕「肋未人耶叔亞，卡德米耳、巴尼、哈沙波雅、舍肋彼雅、曷狄雅、舍巴尼雅和培塔希雅說道：“大家起來吧！起來讚頌雅威、我們的天主，從永遠直到永遠。你光榮的聖名勝過一切稱頌和讚美。”」

## 【尼九6】

〔**和合本**〕「“你，惟獨你，是耶和華。你造了天和天上的天，並天上的萬象，地和地上的萬物，海和海中所有的，這一切都是你所保存的；天軍也都敬拜你。”」

〔**呂振中譯**〕「『你、惟獨你是永恆主；是你造了天、天上之天、和諸天的萬象，地和地上的萬物，海和海中的萬物；這一切都是你所保存的；天軍也都敬拜你。』」

〔**新譯本**〕「你，唯獨你是耶和華，你造了天，天上的天和天軍，地和地上的萬物，海和海中的萬物，你使這一切生存，天軍也都敬拜你。」

〔**現代譯本**〕「接着，以色列人作了這樣的禱告：『上主啊，惟有你是上主！你創造了天和天上的星星；你造了地和其中的一切，海和其中的生物；你賜生命給萬物。天軍也要向你低頭下拜。』」

〔**當代譯本**〕「然後，以斯拉祈禱說：“只有你是神，你曾造天、天上的天和其中的星宿，又造地及海和其中的一切，你又保存他們，眾天軍都敬拜你。”」

〔**文理本**〕「惟爾為耶和華、爾造天與天上之天、及諸天象、地暨其上所有、海與其中所有、俱為爾所保存、諸天軍崇拜爾、」

〔**思高譯本**〕「厄斯德拉祈禱說：『唯獨你是上主，是你創造了天，天上的天，和天上的一切軍旅，地和地上的一切，海和海中的一切，是你使一切生存；天上的軍旅常在你前跪拜。』」

〔**牧靈譯本**〕「厄斯德拉祈禱說：“唯獨你是雅威！你創造了天，天上的天和天上的一切軍旅；你創

造了地和地上的一切；你創造了海和海中的一切，你使一切生存；天使都敬畏你。」

### 【尼九7】

〔和合本〕「你是耶和華神，曾揀選亞伯蘭，領他出迦勒底的吾珥，給他改名叫亞伯拉罕。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，惟獨你是神〔或譯：你是永恆主神〕，那曾揀選了亞伯蘭、領他出迦勒底之吾珥、給他起名叫亞伯拉罕的。」

〔新譯本〕「你是耶和華神，你揀選亞伯蘭，帶領他出了迦勒底的吾珥，改他的名字為亞伯拉罕。」

〔現代譯本〕「你是上主，是揀選了亞伯蘭的神；你帶他出了巴比倫的吾珥，把他的名字改為亞伯拉罕。」

〔當代譯本〕「你是揀選亞伯蘭，帶他由迦勒底的吾珥出來，又替他改名為亞伯拉罕的主神。」

〔文理本〕「爾乃神耶和華、昔簡亞伯蘭、匯出迦勒底之吾珥、錫名亞伯拉罕、」

〔思高譯本〕「上主，你就是那揀選亞巴郎，領他離開加色丁烏爾，給他起名叫阿貝辣罕的天主。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你就是那揀選亞伯郎，領他離開加色丁的烏爾，並給他起名叫亞伯拉罕的天主。」

### 【尼九8】

〔和合本〕「你見他在你面前心裡誠實，就與他立約，應許把迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地賜給他的後裔，且應驗了你的話，因為你是公義的。」

〔呂振中譯〕「你見他在你面前心裏忠信可靠，你就同他立約，要把迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地賜給他的後裔；你並且實行了你的話，因為你很有義氣。」

〔新譯本〕「你見他在你面前心裡誠實可靠，就與他立約，要把迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、耶布斯人和革迦撒人之地，賜給他的後裔；你履行了你的諾言，因為你是公義的。」

〔現代譯本〕「你知道他對你忠心；你跟他立了約。你應許給他迦南人、赫人、亞摩利人的土地，比利洗人、耶布斯人、革迦撒人的土地，作為他後代居住的土地。你信守你的諾言，因為你公義。」

〔當代譯本〕「你知道他對你忠心，就與他立約，把迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、耶布斯人及革迦撒人的地方賜給他和他的後代。現在你已實現你的應許，因為你是信實的。」

〔文理本〕「見其忠心、與之立約、以迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地、錫其苗裔、緣爾公義、踐厥前言、」

〔思高譯本〕「你見他的心對你忠實，就與他立約，把客納罕人、赫特人、阿摩黎人、培黎齊人、耶布斯人和基爾加士人的土地，賜給了他的後裔；你履行了你的諾言，因為你是正義的。」

〔牧靈譯本〕「你見他對你忠實，就與他立約，把迦南人、赫特人、阿摩黎人、培黎齊人、耶布斯人和基爾加士人的土地，賜給他和他的子孫。你實現了你的諾言，因為你是公義的。」

### 【尼九9】

〔和合本〕「“你曾看見我們列祖在埃及所受的困苦，垂聽他們在紅海邊的哀求，」

〔呂振中譯〕「『你曾看見我們列祖在埃及所受的困苦，垂聽他們在蘆葦海邊的哀呼，」

〔新譯本〕「你看見我們的列祖在埃及所受的困苦，垂聽他們在紅海的哀求，」

〔現代譯本〕「你看見我們祖先在埃及受苦；你聽見他們在紅海呼救。」

〔當代譯本〕「你看見我們的祖先在埃及所受的苦，又聽見他們在紅海邊的呼喊，」

〔文理本〕「我之列祖、受苦於埃及、爾鑒之、哀號于紅海、爾聞之、」

〔思高譯本〕「你垂顧了我們祖先在埃及的困苦，俯聽了他們在紅海旁的呼聲，」

〔牧靈譯本〕「你垂顧了我們祖先在埃及所遭受的痛苦，俯聽了他們在紅海邊的呼聲。」

## 【尼九 10】

〔和合本〕「就施行神跡奇事在法老和他一切臣僕，並他國中的眾民身上。你也得了名聲，正如今日一樣，因為你知道他們向我們列祖行事狂傲。」

〔呂振中譯〕「你就施行神蹟奇事責罰法老和他所有的臣僕以及他國內的眾民，因為你知道他們怎樣以狂妄傲慢待我們的列祖〔原文：他們〕；你也得了名聲、正如今日一樣。」

〔新譯本〕「因為你知道埃及人怎樣狂妄自大地對待他們，所以就對法老和他的一切臣僕，以及他國中所有的人民，施行神蹟奇事，為你自己建立了至今仍存的名聲。」

〔現代譯本〕「你行神蹟奇事敵對法老王，敵對他的官員和他國中的人民；因你知道他們壓迫你的子民。由此你得了至今仍在的名聲。」

〔當代譯本〕「你就顯出你偉大的神蹟來對付法老和他的人民，因此你得了榮耀的尊名直到今天，你知道埃及人對以色列人是何等的不可一世，」

〔文理本〕「遂行異跡奇事、以懲法老、及其臣僕國民、蓋其狂傲待我列祖、為爾所知、是以爾名洋溢、有如今日、」

〔思高譯本〕「遂對法郎和他所有的臣僕，以及他國內所有的民眾，行了奇蹟異能，因為你知道，他們怎樣任性傲慢地，對待了我們的祖先，因而你獲得了大名，直至今日。」

〔牧靈譯本〕「你行奇跡異事，打擊了法老和他的臣僕及子民，因為你知道他們虐待了我們的祖先，你的聖名因此被頌揚至今。」

## 【尼九 11】

〔和合本〕「你又在我們列祖面前把海分開，使他們在海中行走乾地，將追趕他們的人拋在深海，如石頭拋在大水中。」

〔呂振中譯〕「你又在我們的列祖面前使海裂開，讓他們在海中乾地上走過去，將追趕他們的人丟在深海，如同石頭丟在浩蕩之水中。」

〔新譯本〕「你又在我們的列祖面前把海分開，使他們在海中的乾地上走過去；把追趕他們的人丟在深處，好像石頭拋進怒海之中。」

〔現代譯本〕「你為你的子民把海分開，造了通路，領他們在乾地上經過。你把追逼他們的人拋進深水裏，好像把石頭沉入怒海中。」

〔當代譯本〕「因此你把海分開使以色列人走乾地過去，然後把敵人毀滅，使他們落到深海之中，好

像石塊沉在怒海一樣。」

〔文理本〕「爾于我列祖前、使海中判、俾民履陸過海、敵人追襲、爾擲之於深淵、如投石於巨浸、」

〔思高譯本〕「你在我們祖先面前，分開了海，使他們在海中乾地路過，卻把追趕他們的人，拋入深淵，有如把一塊石頭拋入怒潮。」

〔牧靈譯本〕「你在我們祖先面前把紅海分開，使他們由海中幹地抵達對岸，卻把追趕他們的人拋入深海，像石頭一樣投入深水。」

### 【尼九 12】

〔和合本〕「並且白晝用雲柱引導他們，黑夜用火柱照亮他們當行的路。」

〔呂振中譯〕「日間你又用雲柱領導他們，夜間又用火柱照亮他們所該走的路。」

〔新譯本〕「日間你用雲柱引導他們，夜間用火柱光照他們要行的路。」

〔現代譯本〕「白天，你用雲柱引領他們；黑夜，你用火柱照亮他們的路。」

〔當代譯本〕「你在日間用雲柱、夜間用火柱帶領我們的祖先，找到當走的路。」

〔文理本〕「晝在雲柱導之、夜在火柱燭其當行之路、」

〔思高譯本〕「日間你用雲柱領導，夜間你用火柱光照他們所走的路。」

〔牧靈譯本〕「白天，你用雲柱領導他們，晚上又用火柱照亮他們要走的路。」

### 【尼九 13】

〔和合本〕「你也降臨在西乃山，從天上與他們說話，賜給他們正直的典章、真實的律法、美好的條例與誠命。」

〔呂振中譯〕「你也降臨在西乃山，從天上同他們說話，賜給他們正當事的典章、真正的禮節規矩、美好之條例和誠命；」

〔新譯本〕「你降臨西奈山上，從天上與他們說話，賜給他們正直的典章、真實的律法、美好的條例與誠命。」

〔現代譯本〕「你從天上降到西奈山，對你的子民說話。你給他們正直的典章法律，可靠的教訓和誠命。」

〔當代譯本〕「你曾降臨在西奈山，從天上向我們的祖先說話，並賜給他們公正的律法以及真確的誠命，」

〔文理本〕「爾降臨於西乃山、自天諭之、賜以中正之律例、誠實之法度、美善之典章誠命、」

〔思高譯本〕「你降臨西乃山上，從天上向他們施救，賜給了他們公正的條例、真理的法律、美好的規矩及誠命；」

〔牧靈譯本〕「你降臨西乃山，從天上向他們說話，你賜給了他們公正的規範，真理的律法，完美的信條和誠命。」

### 【尼九 14】

〔和合本〕「又使他們知道你的安息聖日，並藉你僕人摩西傳給他們誡命、條例、律法。」

〔呂振中譯〕「你又使他們知道你的聖安息日，並由你僕人摩西經手、將誡命條例律法吩咐他們遵守。」

〔新譯本〕「你使他們認識你的聖安息，藉你僕人摩西向他們頒布誡命、條例和律法。」

〔現代譯本〕「你要他們守你的安息日為聖日；你藉着你的僕人一摩西頒佈法律誡命。」

〔當代譯本〕「你藉著你的僕人摩西向他們宣告有關安息日的事宜，又立下各項律例誡命。」

〔文理本〕「示知安息聖日、又藉爾僕摩西、以誡命典章法律諭之、」

〔思高譯本〕「你令他們知道，你神聖的安息日，藉著你的僕人梅瑟，向他們頒佈了規矩、誡命和法律。」

〔牧靈譯本〕「你教他們知道要恭敬你的安息日，借著你僕人梅瑟的手向他們頒佈誡命、規則和律法。」

### 【尼九 15】

〔和合本〕「從天上賜下糧食充他們的饑，從磐石使水流出解他們的渴，又吩咐他們進去得你起誓應許賜給他們的地。」

〔呂振中譯〕「你從天上將糧食賜給他們、去給他們充饑，又使水從磐石間流出來、給他們解渴；你又吩咐他們要進來取得這地、就是你曾舉手起誓給他們的。」

〔新譯本〕「你從天上賜下糧食，給他們充飢，吩咐水從磐石流出來給他們解渴；你又吩咐他們進去佔領，你舉手起誓要賜給他們的那地。」

〔現代譯本〕「他們餓時，你從天上降下食物；他們渴時，你從磐石湧出水來。你吩咐他們佔有你許諾賜給他們的土地。」

〔當代譯本〕「他們餓了，你從天降下糧食；他們渴了，你由磐石中流水給他們喝。你又差遣他們進入和征服你起誓要賜給他們的土地，」

〔文理本〕「爾以天降之糧充其饑、盤湧之水解其渴、昔爾舉手而誓、所錫之地、命彼入而據之、」

〔思高譯本〕「你從天上賜下食物，給他們充飢；使岩石中流出清泉，給他們解渴；命令他們去佔領，你曾舉手誓許賜與他們的土地。」

〔牧靈譯本〕「你從天上賜給他們食物充饑；又使岩石中流出清泉，讓他們解渴。你又命他們去攻佔你曾立誓要賜給他們的土地。」

### 【尼九 16】

〔和合本〕「“但我們的列祖行事狂傲，硬著頸項不聽從你的誡命；」

〔呂振中譯〕「『但是他們、我們的祖宗、狂妄傲慢，硬着脖子，不聽你的誡命，」

〔新譯本〕「但是我們的列祖狂妄自大，硬著頸項，不聽從你的命令。」

〔現代譯本〕「但是我們的祖先越來越驕傲，越來越頑固，不肯遵守你的誡命。」

〔當代譯本〕「但我們的祖先既驕傲又愚頑，他們竟拒絕聽從你的誡命。」

〔文理本〕「惟我列祖、驕矜強項、不聽爾命、」

〔思高譯本〕「但是他們，我們的祖先，任性妄為，硬著脖子，不肯聽從你的命令。」

〔牧靈譯本〕「但是，我們的祖先卻驕傲固執，不肯聽從你的命令。」

### 【尼九 17】

〔和合本〕「不肯順從，也不紀念你在他們中間所行的奇事，竟硬著頸項，居心背逆，自立首領，要回他們為奴之地。但你是樂意饒恕人，有恩典，有憐憫，不輕易發怒，有豐盛慈愛的神，並不丟棄他們。」

〔呂振中譯〕「不肯聽從，也不記掛你在他們中間所行的奇妙作為，竟硬着脖子，立了首領，要返回他們在埃及為奴的地步。但你是樂意赦免人、的神：你有恩惠有憐憫，不輕易發怒，而有豐盛的堅愛：你不撇棄他們。」

〔新譯本〕「他們拒絕聽從，也不記念你在他們中間所行的奇事，硬著頸項，存心悖逆，自立首領，要回到他們為奴之地去。但你是樂意饒恕的神，你有恩典，有憐憫，不輕易發怒，並有豐盛的慈愛，所以你沒有撇棄他們。」

〔現代譯本〕「他們不願順從，忘了你所做的一切；他們忘了你所行的神蹟。他們居心悖逆，選了一個領袖，要帶他們重回埃及作奴隸。但是你是寬恕的神；你富有恩典憐憫；你不輕易發怒，有豐盛的慈愛。你沒有丟棄他們。」

〔當代譯本〕「他們不順服，也不記念你曾為他們所行的神蹟，最後竟然存心叛逆，另選領袖帶他們重返埃及為奴。但你是寬容的神，你施恩典，有憐憫，不輕易發怒，且充滿慈愛。因此，你並沒有離棄他們，」

〔文理本〕「不肯順從、不念爾於其中所行之奇事、強項悖逆、自立一帥、欲返奴隸之境、惟爾神、樂於赦宥、仁慈矜憫、遲于發怒、富有恩惠、不離棄之、」

〔思高譯本〕「他們拒絕聽命，忘卻了你在他們中間所行的奇蹟，硬著脖子，立了首領，要回到埃及去當奴隸。但你是寬大為懷，仁愛慈悲，緩於忿怒，富於慈愛的天主，並未拋棄他們；」

〔牧靈譯本〕「他們不服從你，忘記了你為他們行的奇跡，硬著心腸背叛你，要回埃及去當奴隸。而你，富於仁慈的天主，寬大為懷，緩於發怒，沒有遺棄他們。」

### 【尼九 18】

〔和合本〕「他們雖然鑄了一隻牛犢，彼此說『這是領你出埃及的神』，因而大大惹動你的怒氣；」

〔呂振中譯〕「他們雖造了一座牛犢鑄像，說：『這是你的神、曾領你從埃及上來的』，因而大大犯了褻慢你的罪，」

〔新譯本〕「他們更為自己鑄造了一頭牛犢，說：『這就是把你們從埃及領上來的神！』他們犯了褻瀆大罪，」

〔現代譯本〕「他們鑄造了一個牛形的偶像，說這就是領他們出埃及的神！他們大大地惹了你的怒氣！」

〔當代譯本〕「縱使他們為自己鑄造了一隻牛犢，並且宣告說：『這是我們的神，是它領我們出埃及的！』犯了褻瀆神的大罪。」



〔文理本〕「彼眾鑄犢、自謂此為導爾出埃及之神、大幹震怒、」

〔思高譯本〕「甚至連他們鑄了一個牛犢說：『這是領你出埃及的天主！』犯了褻瀆的大罪時，」

〔牧靈譯本〕「他們甚至鑄了一頭金牛，說：『這就是領你以色列出埃及的天主！』他們冒犯褻瀆了你。」

### 【尼九 19】

〔和合本〕「你還是大施憐憫，在曠野不丟棄他們。白晝，雲柱不離開他們，仍引導他們行路；黑夜，火柱也不離開他們，仍照亮他們當行的路。」

〔呂振中譯〕「你還是大施憐憫，不把他們撇棄在曠野：日間雲柱還不離開他們，仍在路上領導他們；夜間火柱也不離開他們，仍然照亮他們所該走的路。」

〔新譯本〕「你還是因著你豐盛的憐憫，沒有把他們撇棄在曠野；日間雲柱沒有離開他們，仍然在路上引導他們；夜間火柱也沒有離開他們，還是光照他們要行的路。」

〔現代譯本〕「但你沒有把他們丟棄在曠野，因為你的憐憫浩大。白天引領他們的雲柱沒有離開他們；黑夜指引他們的火柱，你也沒有取走。」

〔當代譯本〕「然而，你憐憫了他們，沒有離棄他們，任由他們死在荒野。雲柱依然在日間引領他們行路，火柱仍在晚上照亮路程。」

〔文理本〕「爾仍施恩豐盛、不棄之於野、晝以雲柱導之於途、夜以火柱燭其當行之路、無時或離、」

〔思高譯本〕「你因你無限的仁慈，也沒有將他們拋棄在曠野中；日間在路上領導他們的雲柱，夜間為他們光照道路的火柱，仍沒有離開他們。」

〔牧靈譯本〕「但你仍因無限的仁慈，沒有將他們拋棄在曠野中。白天引路的雲柱，夜晚照路的火柱沒有離開他們，繼續引導他們走該走的道路。」

### 【尼九 20】

〔和合本〕「你也賜下你良善的靈教訓他們，未嘗不賜嗎哪使他們糊口，並賜水解他們的渴。」

〔呂振中譯〕「你也賜下你至善的靈來訓誨他們，並不留住你的嗎哪、而使他們的口沒的喫，你又賜水給他們解渴。」

〔新譯本〕「你賜下良善的靈教導他們；你沒有留住嗎哪不給他們吃；你給他們水解渴。」

〔現代譯本〕「你賜下善良的靈指導他們；你餵他們嗎哪，又給他們水喝。」

〔當代譯本〕「你還差遣你良善的靈去教導他們，沒有中斷嗎哪與水的供應。」

〔文理本〕「錫爾聖善之神、以訓迪之、使瑪那不缺於其口、賜水以解其渴、」

〔思高譯本〕「你賜下你溫和的風，使他們甦醒，並沒有將「瑪納」扣住，不給他們充飢，仍賜下了水為他們解渴。」

〔牧靈譯本〕「你賜下美好的神指引他們，降下瑪納給他們吃，又賜下泉水給他們喝。」

### 【尼九 21】

〔和合本〕「在曠野四十年，你養育他們，他們就一無所缺，衣服沒有穿破，腳也沒有腫。」

〔呂振中譯〕「他們在曠野四十年你供養了他們，他們都沒有缺乏：他們的衣裳沒有破舊，他們的腳也沒有起泡。」

〔新譯本〕「在曠野四十年，你供養他們，他們毫無缺乏，衣服沒有穿破，他們的腳也沒有腫痛。」

〔現代譯本〕「在曠野四十年，你供給他們所需要的一切。他們的衣服從未穿破；他們的腳也沒有腫痛。」

〔當代譯本〕「在荒野的整整四十年裡，你供養他們，使他們一無所缺，他們的衣服沒有破爛，腳也沒有腫痛。」

〔文理本〕「曆四十年、爾養之於野、無所匱乏、厥衣不敝、厥足不腫、」

〔思高譯本〕「四十年之久，你在曠野照顧他們，使他們一無所缺；他們的衣服沒有穿破，他們的腳也沒有腫脹。」

〔牧靈譯本〕「你在曠野中照顧他們四十年，使他們一無所缺。他們的衣服沒有穿破，腳也沒有受傷。」

### 【尼九 22】

〔和合本〕「並且，你將列國之地照分賜給他們，他們就得了西宏之地、希實本王之地和巴珊王疆之地。」

〔呂振中譯〕「『你將列國和列族之民賜給他們，將各角落分給他們，他們就取得了西宏之地、希實本王之地、和巴珊王疆之地。』」

〔新譯本〕「你把列國和萬民賜給他們，你把列國分給他們作疆界，他們就獲得西宏之地，希實本王之地和巴珊王疆之地。」

〔現代譯本〕「你使他們征服各國，佔有他們緊鄰的土地。他們佔領了西宏王的希實本，疆王統治的巴珊。」

〔當代譯本〕「“你幫助他們征服了許多龐大的帝國，把希實本王西宏和巴珊王疆的土地分給他們。”」

〔文理本〕「爾以列國諸族之土、分賜於彼、遂據西宏之地、希實本王之國、巴珊王疆之邦、」

〔思高譯本〕「你將各國和眾民交給了他們，將各個角落分給了他們，他們遂佔領了赫市朋王息紅，和巴商王敖格的土地。」

〔牧靈譯本〕「你將王國和土地分給他們，分給他們各地。他們遂攻佔了赫市朋王息紅和巴商王敖格的土地。」

### 【尼九 23】

〔和合本〕「你也使他們的子孫多如天上的星，帶他們到你所應許他們列祖進入得為業之地。」

〔呂振中譯〕「你使他們的子孫眾多、像天上的星；你將他們帶到這地、就是你曾對他們列祖所說到要進來取得以為業的。」

〔新譯本〕「你使他們的子孫眾多，像天上的星星那麼多；你把他們帶進你應許他們的列祖要進去得為業的那地。」

〔現代譯本〕「你賜他們子孫，多得像天上的星星。你使他們征服這地，住在這裏，就是你許諾賜給他們祖先的土地。」

〔當代譯本〕「你又使以色列人口眾多，並且領他們進入你應許賜給他們祖先的地方。」

〔文理本〕「爾使其裔繁衍、如天星之多、導至所諭其祖必入而據之地、」

〔思高譯本〕「你使他們的子孫繁衍，有如天上的繁星，領他們道你誓許與他們的祖先，要去佔領的土地，」

〔牧靈譯本〕「你讓他們子孫繁衍，有如天上的繁星，並把他們領到你預許給他們祖先要去佔領的地方。」

【尼九 24】「這樣，他們進去得了那地，你在他們面前制伏那地的居民，就是迦南人；將迦南人和其君王，並那地的居民，都交在他們手裡，讓他們任意而待。」

〔呂振中譯〕「這樣、他們的子孫就進來、取得了這地；你在他們面前制伏了這地的居民迦南人，把迦南人和他們的君王、並這地別族之民、都交在他們手裏，讓他們任意去待他們。」

〔新譯本〕「於是他們的子孫進去，獲得那地；你使那地的迦南居民向他們屈服，又把迦南眾王和那地的各民族，都交在以色列人手裡，以色列人可以隨意對待他們。」

〔現代譯本〕「他們佔領了迦南地；你制伏了那地的居民。你賜能力給你的子民，讓他們隨意對待迦南地的王和人民。」

〔當代譯本〕「你在他們面前把迦南人制服，甚至把迦南的王和人民交在以色列人手裡，任由他們處置。」

〔文理本〕「既入據之、爾於其前、敗斯土居民迦南人、以民與王付於其手、任意而待、」

〔思高譯本〕「他們的子孫便去佔領了那地方；你使那地方的居民客納罕人，屈服在他們面前，將他們的君王和地方上的人民，交在他們的手中，任他們隨意處置。」

〔牧靈譯本〕「他們的子孫佔領了那地方，你使居住在那裡的迦南人屈服在他們面前，將他們的君王和居民交在他們手中，任他們隨意處置。」

### 【尼九 25】

〔和合本〕「他們得了堅固的城邑，肥美的地土，充滿各樣美物的房屋，鑿成的水井、葡萄園、橄欖園，並許多果木樹。他們就吃而得飽，身體肥胖，因你的大恩，心中快樂。」

〔呂振中譯〕「他們攻取了堡壘城、肥沃的地土，取得了裝滿各樣財物的房屋、鑿成的水池、葡萄園、橄欖園、產食物的樹很多；他們喫得飽足，身體發胖，因你的大恩而安逸享樂。」

〔新譯本〕「他們奪取了堅固的城、肥沃的土地，獲得了滿載各樣財寶的房屋、挖好的水井、葡萄園、橄欖園和很多果樹；他們吃得飽足，身體發胖，因你的大恩生活安逸快樂。」

〔現代譯本〕「你的子民奪取了防禦堅固的城市，肥沃的土地，裝滿財寶的房屋，挖好的水井，橄欖樹、果樹，和葡萄園。他們盡情地吃，又吃飽了；他們長胖，大大享受你賜的一切美物。」

〔當代譯本〕「他們攻佔了堅固的城池，得了肥沃的土地和滿有金子、水井、葡萄園、橄欖園以及果

樹的房屋，故此他們吃得飽，而且身體發胖，在你的恩典下歡樂。」

〔文理本〕「遂取鞏固之城、膏腴之壤、得獲充以嘉物之宅、鑿成之井、葡萄園、橄欖園、結實之樹甚多、食之果腹軀體豐肥、賴爾鴻恩而樂、」

〔思高譯本〕「他們攻取了堅固的城池，和肥沃的土地，奪得了滿藏寶物的房舍、掘好的井、葡萄園、橄欖園和豐富的果林；他們都吃得飽滿，身體肥胖，安逸享樂，這都是因你無量的慈善。」

〔牧靈譯本〕「他們攻佔了堅固的城池和肥沃的土地，奪得了滿藏寶物的房子、掘好的井、葡萄園、橄欖園和豐富的果林，他們都吃得身體肥胖，住得舒服安逸，這都是因為你的無限寬仁美善。」

### 【尼九 26】

〔和合本〕「然而，他們不順從，竟背叛你，將你的律法丟在背後，殺害那勸他們歸向你的眾先知，大大惹動你的怒氣。」

〔呂振中譯〕「『但他們居然悖逆，竟背叛了你，將你的律法丟在背後，殺害了你的神言人、那些勸告他們回轉歸向你的，而大大犯了褻慢你的罪。』」

〔新譯本〕「“可是他們竟悖逆，背叛你，把你的律法丟在背後，殺害那些控告他們，要他們歸向你的先知，犯了褻瀆的大罪。”」

〔現代譯本〕「但是，你的子民背叛你，不順從你；他們不理你的法律，殺了勸他們棄邪歸正的先知。他們一次又一次地侮辱你；」

〔當代譯本〕「雖然如此，他們仍不服從，甚至叛逆你，既拋棄你的律法，又把那勸戒他們歸向你的先知殺掉，大大褻瀆了你。」

〔文理本〕「惟彼弗順、叛逆乎爾、背爾法律、爾之先知勸令歸爾、彼乃殺之、大幹震怒、」

〔思高譯本〕「但是，他們竟抗命背叛了你，將你的法律置諸背後，殺了那些警戒他們，勸他們歸順於你的先知；他們竟犯了這褻瀆的大罪，」

〔牧靈譯本〕「可是，他們卻抗命背叛了你，將你的律法置於腦後，殺了那些規勸他們歸於你的先知，犯下了褻瀆的大罪。」

### 【尼九 27】

〔和合本〕「所以你將他們交在敵人的手中，磨難他們。他們遭難的時候哀求你，你就從天上垂聽，照你的大憐憫賜給他們拯救者，救他們脫離敵人的手。」

〔呂振中譯〕「因此你將他們交在困迫他們、的人手中，去困迫他們；當他們受困迫的時候、他們向你哀叫，你就從天上垂聽，照你的大憐憫賜給他們拯救者、來拯救他們脫離困迫他們的人的手。」

〔新譯本〕「所以你將他們交在敵人的手中，好讓他們受困苦；他們受困苦的時候，就向你呼求，你就從天上垂聽，按著你豐盛的憐憫，賜給他們拯救者，拯救他們脫離敵人的手。」

〔現代譯本〕「你就將他們交在壓迫他們的敵人手中。他們遭難時向你呼救，你從天上答應他們。你有大憐憫，給他們領袖，救他們脫離敵人的手。」

〔當代譯本〕「於是你將他們交在仇敵的手中；但在他們遭遇患難、向你呼求的時候，你就聽他們的

禱告，憐憫他們，賜給他們拯救者，把他們從仇敵手中拯救出來。」

〔文理本〕「故爾付于敵手、而困苦之、窘迫之時、彼呼籲爾、爾則自天垂聽、依爾鴻慈、賜以救者、拯之于敵手、」

〔思高譯本〕「因此你把他們交在仇人的手中，受人迫害。他們遭遇迫害時，一呼求你，你就由天上俯聽了他們，照你無限的仁慈，打發救援者，由仇人手中救出他們；」

〔牧靈譯本〕「因此，你把他們交給他們的敵人，任他們受折磨。他們受了折磨，就向你呼求，你在天上俯聽了他們，因著你的無限仁慈，你派出了救援者，把他們從敵人手中救出。」

### 【尼九 28】

〔和合本〕「但他們得平安之後，又在你面前行惡，所以你丟棄他們在仇敵的手中，使仇敵轄制他們；然而他們轉回哀求你，你仍從天上垂聽，屢次照你的憐憫拯救他們。」

〔呂振中譯〕「但他們得享平靜之後，又在你面前行壞事；故此你撇棄了他們在仇敵手中，讓仇敵管轄他們；然而他們轉回過來，向你哀呼，你仍從天上垂聽，照你屢次的憐憫援救他們。」

〔新譯本〕「但他們得享安寧以後，又在你面前行惡，你就撇棄他們在仇敵的手中，讓仇敵管轄他們；然而他們回轉過來，向你哀求，你就從天上垂聽，按著豐盛的憐憫，一次又一次拯救他們。」

〔現代譯本〕「他們得平安之後，又在你面前犯罪，你就讓仇敵再次征服他們。但當他們悔改、向你求救時，你在天上聽見了，你有大憐憫，一次又一次地拯救他們。」

〔當代譯本〕「可是，當情況好轉時，他們又去犯罪，於是你就讓敵人征服他們。然而，無論何時你的子民歸向你，向你求助時，你都聽他們的呼求，憐憫他們，解救他們。」

〔文理本〕「既享綏安、彼複行爾所惡、爾則遺之于敵手、使轄制之、迨其轉而籲爾、爾仍自天垂聽、依爾慈惠、屢施救援、」

〔思高譯本〕「然而他們一享平安，便又去做惡背叛你，因此你又把他們拋在他們敵人手中，受他們的管轄；幾時他們再回心轉意呼號你，你就再由天上俯聽他們，照你無限的仁慈拯救他們。」

〔牧靈譯本〕「可是，他們一旦獲享平安，就又作惡背叛你，你又把他們交給他們的仇敵管轄；當他們再回心轉意呼求你時，你再從天上俯聽他們，以無限的仁愛，多次拯救了他們。」

### 【尼九 29】

〔和合本〕「又警戒他們，要使他們歸服你的律法。他們卻行事狂傲，不聽從你的誡命，干犯你的典章（人若遵行就必因此活著），扭轉肩頭，硬著頸項，不肯聽從。」

〔呂振中譯〕「你又勸告他們、要使他們轉而歸服你的律法；他們卻狂妄傲慢，不聽從你的誡命，逕自犯了違背你典章的罪（人若遵行典章，就必因這而活着），扭轉倔強的肩頭，硬著脖子，而不聽從。」

〔新譯本〕「你警告他們，要他們轉向你的律法；但他們狂妄自大，不聽從你的誡命，犯罪干犯你的典章。人應遵行這些典章，按照它們生活，他們卻固執地扭轉肩頭，硬著頸項，不肯聽從。」

〔現代譯本〕「你警告他們要遵守你的法律，但他們狂傲，不聽你的命令。他們明知遵守你的法律是引到生命的路，他們還是硬著脖子頑強地拒絕聽從。」

〔當代譯本〕「你懲罰他們是為了要使他們遵守你的律法，但他們依然是驕傲和不肯聽從你的誡命，繼續地犯罪。」

〔文理本〕「加以警戒、使服爾律、惟彼驕矜、不從爾命、爾之律例、人遵之則得生、彼乃犯之、強項背逆、不肯聽從、」

〔思高譯本〕「你曾警告他們轉向你的法律，但是他們仍恣意妄行，不聽從你的命令，違反你的典章，一人若遵行，必因此而生活，一扭轉倔強的肩膀，硬著脖子，不願服從。」

〔牧靈譯本〕「你曾經一再告誡他們要遵從你的律法，他們卻依然冥頑不靈，不守你的誡條規章。他們不明白人若是遵行，必因此而生活，但他們扭轉背，硬著頭對你聽而不聞。」

### 【尼九 30】

〔和合本〕「但你多年寬容他們，又用你的靈藉眾先知勸戒他們，他們仍不聽從，所以你將他們交在列國之民的手中。」

〔呂振中譯〕「但你多年寬容他們，又用你的靈、由你的神言人們經手勸告他們，他們仍不側耳聽從；因此你將他們交在四圍各地別族之民手中。」

〔新譯本〕「你多年容忍他們，你的靈藉著你的眾先知勸戒他們，他們還是不側耳而聽，所以你把他們交在各地的民族手中。」

〔現代譯本〕「你年年忍耐地警告他們。你感動先知向他們說話，但你的子民卻聾了耳朵，因此你叫別國來征服他們。」

〔當代譯本〕「你多年的容忍他們，又派遣先知去告誡他們，但他們仍然硬著心，不肯聽從，於是你再次讓那地上的人征服他們。」

〔文理本〕「爾之寬容、歷年已久、以爾之神感諸先知、俾警戒之、惟彼不聽、故爾付於異邦人手、」

〔思高譯本〕「你多年來容忍他們，藉先知和以你的精神，警戒他們，但他們仍不聽從，所以你將他們交在異方人民手中。」

〔牧靈譯本〕「多年以來，你容忍他們，又借你的神和先知的口警告他們，但他們仍不聽從。於是，你又把他們交給外邦人。」

### 【尼九 31】

〔和合本〕「然而你大發憐憫，不全然滅絕他們，也不丟棄他們；因為你是有恩典、有憐憫的神。」

〔呂振中譯〕「然而你大發憐憫，不將他們滅盡，不撇棄他們，因為你是有恩惠有憐憫的神。」

〔新譯本〕「然而因你豐富的憐憫，你不把他們滅盡，也不撇棄他們，因為你是有恩典有憐憫的神。」

〔現代譯本〕「雖然如此，由於你的大憐憫，你並沒有丟棄他們，毀滅他們；因為你是有恩典憐憫的神！」

〔當代譯本〕「但由於你的恩典和憐憫，你並沒有完全毀滅和永遠離棄他們。你是何等慈愛和充滿憐憫的神啊！」

〔文理本〕「惟爾神慈仁、恩寵豐盛、不滅之、不棄之、」

〔思高譯本〕「但因你無限的仁慈，你沒有消滅他們，也沒有拋棄他們，因為你是博愛仁慈的天主。」

〔牧靈譯本〕「但是因你仁慈的胸懷，你沒有消滅他們，也沒有拋棄他們，因為你是博愛慈悲的天主。」

### 【尼九 32】

〔和合本〕「我們的神啊，你是至大、至能、至可畏、守約施慈愛的神。我們的君王、首領、祭司、先知、列祖和你的眾民，從亞述列王的時候直到今日所遭遇的苦難，現在求你不要以為小。」

〔呂振中譯〕「『現在呢、我們的神阿，至大、至有能力、至可畏懼、守約守堅愛的神阿，我們、我們的王和首領、我們的祭司和神言人、我們的列祖和你的眾民、從亞述列王的日子直到今日所遭遇的一切艱難困苦、求你不要看為小事。』」

〔新譯本〕「我們的神啊，你是至大、全能、至可畏、守約施慈愛的神，現在求你不要把我們、我們的君王和領袖、我們的祭司和先知、我們的列祖和你的眾民，從亞述列王的日子直到今日所遭遇的一切苦難，看為小事。」

〔現代譯本〕「我們的神啊，你多麼偉大，你多麼可畏，多麼有權能！你信實地守住你的諾言。從亞述列王壓迫我們到現在，我們受盡了苦楚！我們的王，我們的領袖，我們的祭司，我們的先知，我們的祖先以及所有人民都受盡了痛苦。求你記得我們受過多少的苦難！」

〔當代譯本〕「大而可畏的神啊，你向來都守約，大施慈愛，求你不要輕看我們的王、領袖、祭司、先知、祖先和我們所受的患難，這些患難從亞述王朝征服我們起，直至現在都沒有停止。」

〔文理本〕「我神歟、乃至大至能、可畏之神、踐約施恩、凡我列王牧伯、祭司先知、列祖庶民、自亞述王迄於今日、所遭患難、祈勿視為微小、」

〔思高譯本〕「現在，我們的天主！遵守信約，保持仁愛，偉大、全能和可畏的天主！請不要把我們、我們的君王、我們的首長、我們的司祭、我們的先知、我們的祖先和你的全民眾，從亞述王時代直到今日所遭遇的一切迫害，看作小事。」

〔牧靈譯本〕「現在，我們的天主！信守諾言，保持仁愛、偉大、全能而可畏的天主！看一看從亞述王朝直到今日，我們和我們的君王、首長、司祭、先知、祖先和你所有的子民所遭遇的一切苦難。」

### 【尼九 33】

〔和合本〕「在一切臨到我們的事上，你卻是公義的；因你所行的是誠實，我們所做的是邪惡。」

〔呂振中譯〕「雖然如此、關於一切臨到我們的事、你總是對的；因為你所行的是誠信，我們所作的是邪惡。」

〔新譯本〕「在一切臨到我們身上的事上，你都是公義的；因為你所行的是信實的，我們所行的是邪惡的。」

〔現代譯本〕「你懲罰我們是理所當然；你信實，我們卻犯了罪。」

〔當代譯本〕「你的懲罰都是對的，因為你是公義的，而我們實在是行了惡事，」

〔文理本〕「所加於我、爾無不義、爾所行惟誠、我所行惟惡、」

〔思高譯本〕「你使這一切降在我們身上，是公義的，因為你所行的是忠義，而我們所行的是邪惡。」

〔牧靈譯本〕「你使這一切降在我們身上，是公義的，因為你所行的是忠義，而我們所作的都是惡事。」

### 【尼九 34】

〔和合本〕「我們的君王、首領、祭司、列祖都不遵守你的律法，不聽從你的誠命和你警戒他們的話。」

〔呂振中譯〕「我們的王、我們的首領和祭司、以及我們的列祖、都不遵行你的律法，不留心聽從你的誠命法令、你所鄭重警諭他們的。」

〔新譯本〕「我們的君王和領袖，我們的祭司和列祖，都沒有遵行你的律法，也沒有留心聽從你的誠命和你向他們鄭重的警告。」

〔現代譯本〕「我們的祖先、君王、領袖，我們的祭司沒有遵守你的法律，沒有聽從你的命令和警告。」

〔當代譯本〕「我們的王、領袖、祭司和祖先並沒有服從你的律法，也沒有聽從你的告誡。」

〔文理本〕「我之列王牧伯、祭司列祖、不守爾律、不從爾誠、及爾警戒之言、」

〔思高譯本〕「我們的君王、我們的首領、我們的司祭和我們的祖先，實在都沒有遵行你的法律，也沒有聽從你的命令和你警戒他們的勸告。」

〔牧靈譯本〕「我們的君王、首長、司祭和我們的祖先，都沒有遵守你的法律，也沒有聽從你的誠命和規勸。」

### 【尼九 35】

〔和合本〕「他們在本國裡沾你大恩的時候，在你所賜給他們這廣大肥美之地上，不事奉你，也不轉離他們的惡行。」

〔呂振中譯〕「他們在本國中、雖有了你所賜的洪福，又在你所擺他們面前這廣大而肥沃之地上，他們卻不事奉你，也不轉離他們的壞行為。」

〔新譯本〕「他們在本國中，享受你賜給他們的大福，在你擺在他們面前這廣大肥沃的地上，卻不事奉你，不轉離他們的惡行。」

〔現代譯本〕「你子民曾住在你賜給他們的寬闊肥沃的土地，有所賜福的君王統治他們，但他們並沒有離開罪惡事奉你。」

〔當代譯本〕「即使他們在本國裡見過你奇妙的作為，你又賜了給他們一塊廣大而肥沃的土地，他們不但不事奉你，還拒絕離棄罪惡。」

〔文理本〕「彼在其國、受爾所錫之厚恩、居爾所賜廣大之沃土、猶不奉事爾、不悛其惡行、」

〔思高譯本〕「他們在你賜給他們的國土上和許多幸福中，在你擺在他們面前的廣大而肥沃的土地上，並沒有侍奉你，也沒有放棄他們的惡行。」

〔牧靈譯本〕「你賜給了他們國土，又賜下肥沃豐富的土地供他們享用，但他們卻沒有侍奉你，也沒有丟棄他們的惡行。」

### 【尼九 36】

〔和合本〕「我們現今作了奴僕；至於你所賜給我們列祖享受其上的土產，並美物之地，看哪，我們



在這地上作了奴僕！」

〔呂振中譯〕「哎，我們今天竟做了服事人的奴僕了！至於你所賜給我們列祖的地來喫這上頭的果實和它的美物的呢、哎，我們在這地上竟做了服事人的奴僕呢！」

〔新譯本〕「我們今天竟成了奴僕！就是在你賜給我們列祖享用其上果實和美物之地，我們竟在這地上作了奴僕！」

〔現代譯本〕「現在我們在你賜給我們的土地上，在供給我們食物的肥美土地上作奴隸。」

〔當代譯本〕「所以，現今我們在你賜給我們祖先的富庶之地上，成為了奴僕，」

〔文理本〕「爾以斯土賜我列祖、俾食其果、及其嘉物、我于其中、為人僕隸、」

〔思高譯本〕「我們今天竟成了奴隸！看，我們在你賞給我們祖先吃那裏的果實和出產的土地上，作了奴隸！」

〔牧靈譯本〕「看看，今天我們成了奴隸！在你賜給我們祖先享用生產的土地上作了奴隸！」

### 【尼九 37】

〔和合本〕「這地許多出產歸了列王，就是你因我們的罪所派轄制我們的。他們任意轄制我們的身體和牲畜，我們遭了大難。」

〔呂振中譯〕「這地豐富的出產竟歸了列王，就是你因我們的罪所派來管轄我們的；他們也任意轄制我們這些人的身體和我們的牲口呢；我們真是受着大困迫阿。」

〔新譯本〕「這地豐富的出產都歸給列王，就是你因我們的罪派來管轄我們的；他們也隨意管轄我們的身體和我們的牲畜；我們遭遇大患難。」

〔現代譯本〕「這地的出產都歸給你派來管轄我們的君王，因為我們犯了罪。他們任意對待我們和我們的牲畜，我們痛苦極了！」

〔當代譯本〕「因為我們的罪過，這地的出產都歸給了那些你派來征服我們的人，他們不單控制了我們的身體和牛群，還要我們服侍他們。我們落在水深火熱的景況當中。」

〔文理本〕「因我之罪、爾使列王轄我、彼得豐盛物產於斯土、操權於我躬、及我牲畜、任意而為、我之艱苦甚巨、」

〔思高譯本〕「為了我們的罪過，那豐富的出產歸於你派定來管轄我們的君王，他們隨意處置了我們的肉體和我們的牲畜；我們實在是處在極大的困苦中！」

〔牧靈譯本〕「因為我們犯了罪，你便把那裏出產的豐富果實，分給了你派來管束我們的君王，他們隨意處置我們的人民，奪取我們的牲畜，我們實在痛苦極了。」

### 【尼九 38】

〔和合本〕「因這一切的事，我們立確實的約，寫在冊上。我們的首領、利未人和祭司都簽了名。」

〔呂振中譯〕「〔希伯來經卷作尼十 1〕鑑於這一切的事，我們便立了確定不移的約字，寫明了它；我們的首領、我們的利未人和祭司、都蓋了印。」

〔新譯本〕「現在由於這一切事，我們立下確實的約，寫在文件上；我們的領袖、利未人和祭司，都

在上面蓋了印。”（本節在《馬索拉抄本》為 10:1）」

〔現代譯本〕「由於所發生的這些事，我們以色列人民就在這裏鄭重地簽了一個約。我們的領袖、利未人，和祭司都簽上他們的名字。」

〔當代譯本〕「由於這一切，我們再次立約事奉主，並且將它記錄下來，我們的領袖、利未人和祭司都簽了名。」

〔文理本〕「緣此、我立盟約、書之於籍、我之牧伯、利未人祭司、鈐之以印、」

〔思高譯本〕「（本節在第十章第一節）」

〔牧靈譯本〕「（本節在第十章第一節）」